

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35579
Name	Language A1: Usage and norms of the Catalan language
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2022 - 2023

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	13 - Language	Basic Training
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	13 - Language	Basic Training
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	13 - Language	Basic Training

Coordination

Name	Department
MARIN JORDA, MARIA JOSEP	140 - Catalan

SUMMARY

See Catalan version.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See Catalan version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Interrelate different areas of humanistic studies.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Know the grammar and develop communicative skills in Catalan, applied to translation and linguistic mediation, at a C2 level of the Common European Framework of Reference (CEFR).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Interrelate different areas of humanistic studies.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Know the grammar and develop communicative skills in Catalan, applied to translation and linguistic mediation, at a C2 level of the Common European Framework of Reference (CEFR).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Interrelate different areas of humanistic studies.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.



- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Know the grammar and develop communicative skills in Catalan, applied to translation and linguistic mediation, at a C2 level of the Common European Framework of Reference (CEFR).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See Catalan version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. See Catalan version

2. See Catalan version

3. See Catalan version

4. See Catalan version

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Development of individual work	20,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparing lectures	15,00	0
Preparation of practical classes and problem	15,00	0
TOTAL	150,00	



TEACHING METHODOLOGY

See Catalan version.

EVALUATION

See Catalan version.

REFERENCES

Basic

- BIBILONI, Gabriel (1997) Llengua estàndard i variació lingüística. València: 3 i 4.
- CONCA, Maria; COSTA, Adela.; CUENCA, Maria. Josep i Gemma LLUCH (1998) Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona, Teide.
- CUENCA, Maria Josep (2003) Sintaxi Catalana. Barcelona, Ediuoc
- CUENCA, Maria Josep i Manuel PÉREZ SALDANYA (red.) (2002) Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals. València, IIFV.
- Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana, IEC: Barcelona, 2019.
- Gramàtica de la llengua catalana, IEC: Barcelona, 2016.
- Gramàtica essencial de la llengua catalana, IEC: Barcelona, 2018 [<https://geiec.iec.cat/portada.asp>]
- LACREU, Josep (1992) Manual d'ús de l'estàndard oral. València, Universitat de València.
- Ortografia catalana, IEC : Barcelona, 2017 [https://www.iec.cat/llengua/documents/ortografia_catalana_versio_digital.pdf]
- PÉREZ SALDANYA, Manuel; SIFRE, Manuel i Júlia TODOLÍ (2003) Morfologia Catalana. Barcelona, Ediuoc.
- VILAWEB i TV3 (2011) Una llengua que camina [30/07/2011, Vídeo documental: <http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/el-documental/una-llengua-que-camina/video/3741690/>]

Additional

- BADIA, Jordi; Núria BRUGAROLAS; TORNÉ, Rafael i Xavier FARGAS (1997 [2004]) El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català. Barcelona, Castellnou.
- CABRÉ, M. Teresa i Gemma RIGAU (1986) Lexicologia i semàntica. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- CAMPS, Anna et al. (1990) Text i ensenyament. Barcelona. Barcanova.
- CASTELLÀ, Josep M. (1993) De la frase al text. Barcelona, Empúries.
- CASSANY, Daniel (1993) La cuina de l'escriptura. Barcelona, Empúries.
- PARTAL, Vicent (2005) El català a la xarxa: Història i raons d'un èxit [19/04/2005, https://www.softcatala.org/el_catal%C3%A0_la_xarxa_hist%C3%B2ria_i_raons_dun_cas_d%C3%A8xit]
- PRIETO, Pilar (2003) Fonètica i fonologia catalanes. Barcelona, Ediuoc.
- SOLÀ, Joan (1987) Qüestions controvertides de sintaxi catalana. Barcelona, Edicions 62.
- SOLÀ, Joan (1993 [1994]) Sintaxi normativa. Barcelona, Empúries.



- SOLÀ, Joan (dir.) (2002) Gramàtica del català contemporani. 3 vol. Barcelona, Empúries.
- VILÀ, Carme (1990) Sintaxi bàsica del català. Barcelona, Barcanova.
- Quaderns d'autoaprenentatge
 - FERRER, Montse i Gemma LLUCH, Ortografia I. València, Tàndem Edicions.
 - _____ Ortografia II. València, Tàndem Edicions.
 - _____ Pronoms febles. València, Tàndem Edicions.
 - _____ Morfologia Verbal. València: Tàndem Edicions.
 - _____ Normativa pura i dura. València, Tàndem Edicions

- Recursos en línia

INSTITUCIONS I DOCUMENTS DE TREBALL

Institut d'Estudis Catalans (Llengua, recursos en línia)

<http://www.iec.cat/llengua/recursos.asp>

Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (IIFV). Guia d'usos lingüístics

<http://www.ua.es/institutos/inst.filovalen/Guiausos.pdf>

Gramàtica essencial de la llengua catalana (IEC)

<https://geiec.iec.cat/>

Gramàtica normativa valenciana (AVL)

<http://www.avl.gva.es/inici.html>

Criteris lingüístics per als usos institucionals de les universitats valencianes

<http://www.ua.es/spv/assessorament/criteris.pdf>

Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, I Fonètica, IEC

<http://retoc.iula.upf.edu/docs/ortol/Propostaestndard1.pdf>

Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, II Morfologia, IEC

<http://www.iecat.net/institucio/seccions/Filologica/pdf/Proposta%20estndard%202.pdf>

Sobre el ciberplagi acadèmic

<http://ciberplagio.es/index.php?key=34>

- DICCIONARIS I ENCICLOPÈDIES

Diccionari de la llengua catalana, DIEC, 2a edició. IEC

<http://dlc.iec.cat/>

Gran Diccionari de la llengua catalana. Enciclopèdia Catalana

<http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0>

Diccionari normatiu valencià. AVL

<http://www.avl.gva.es/dnv>



Diccionari català-valencià-balear
<http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari ortogràfic i de pronúncia. AVL
<http://www.avl.gva.es/lletres.asp>

Diccionari invers de la llengua catalana
<http://www.dilc.org/>

TermCat. Centre de terminologia en català
www.termcat.cat

Diccionari multilingüe. Enciclopèdia Catalana
<http://www.multilingue.cat/>

Lèxic obert flexionat del català (LOFC)
<http://ca.oslin.org/>

Inclou:

- Diccionari de divisió sil·làbica <http://ca.oslin.org/syllables.php>
- Diccionari de noms deverbals <http://ca.oslin.org/derdict.php>
- Diccionari de manlleus <http://ca.oslin.org/loanwords.php>
- Diccionari de topònims i gentilicis <http://ca.oslin.org/toponyms.php>
- Diccionari de mots encreuats <http://ca.oslin.org/crossword.php>

Diccionari de sinònims Albert Jané
<http://sinonims.iec.cat/>

Diccionari valencià
www.diccionarisvalencia.es

Diccionari de sinònims i frases fetes (M. Teresa Espinal)
https://ddd.uab.cat/pub/l1ibres/2006/89642/Diccionari_sinonims_Espinal_a2006.pdf

Enciclopèdia. Enciclopèdia Catalana
<http://www.enciclopedia.cat/>

- CONSULTES LINGÜÍSTIQUES GENERALS

Optimot, Consultes Lingüístiques. Generalitat de Catalunya
<http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals
www.esadir.cat

Guia Lingüística Pràctica, Universitat Politècnica de Catalunya (UPC)



<http://www2.upc.edu/slt/gl/>

Guia Lingüística. Universitat Oberta de Catalunya (UOC)

http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia_catalana_JULIOL-2010.pdf

Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Servei Lingüístic

<http://www.uoc.edu/serveilinguistic/criteris/ortografia/criteris.html>

- PRODUCCIÓ TEXTUAL

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Argumenta

http://wuster.uab.es/web_argumenta_obert/

Universitat Pompeu Fabra (UPF). Centre de redacció

<http://parles.upf.edu/cr/catacd/>

Guia destil de softcatalà

http://www.softcatala.org/wiki/Guia_d%27estil/Guia_2010

- AUTOAPRENTATGE

Servei de Política lingüística. Universitat de València (UV)

<http://www.spluv.es/>

Àrea de Política lingüística. Generalitat Valenciana

<http://www.edu.gva.es/polin/val/index.htm>

Recursos i aprenentatge del català per Internet, Universitat de Barcelona

<http://www.ub.es/slc/ffll/apren/vincles.htm>

Intercat. Recursos electrònics per a aprendre la llengua i la cultura catalanes.

<http://www.intercat.cat/ca/index.jsp>

FONET, pràctiques de fonètica, Universitat d'Alacant

http://www.iifv.ua.es/web_uem/contingut_ind.php?id=84#.W5aUDSMS-MI

Gabriel Bibiloni. Pràctiques de fonètica

<http://www.bibiloni.net/correcciofonetica/>

Josep Pi i Mallarach. Pronunciem

<http://www.xtec.net/~jpi/>

Els sons del català, Universitat de Barcelona

<http://www.ub.edu/sonscatala/>



Atles interactiu de lentonació del català, Universitat Pompeu Fabra
<http://prosodia.upf.edu/atlesentonacio/presentacio.html>

- **TRADUCTORS I CORRECTORS**

Corrector ortogràfic, Sofcatalà
<http://www.softcatala.org/corrector>

Traductor Sofcatalà
<http://www.softcatala.org/traductor>

Traductor Internostrum
<http://www.internostrum.com/>

Salt. Generalitat Valenciana
http://www.edu.gva.es/polin/val/salt/apolin_salt.htm

Traductor Generalitat de Catalunya
<http://traductor.gencat.net/jsp/go2text.jsp?locale=ca>

- **MITJANS DE COMUNICACIÓ**

À Punt (Televisió Valenciana)
<https://apuntmedia.es/va/>

À Punt (Ràdio)
<https://apuntmedia.es/es/directe/radio>

Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació
<https://www.cvmc.es/es/la-cvmc/>

Televisió de Catalunya
<http://www.tv3.cat/>

Catalunya Ràdio
<http://www.catràdio.cat/>

Vilaweb
<http://www.vilaweb.cat/>

La Veu del País Valencià
<http://www.laveupv.com/>

Ara.cat
<http://www.ara.cat/>

Núvol. Diari digital de cultura en català



<http://www.nuvol.com/>

- ALTRES RECURSOS

Paremiologia catalana (Refranys, dites, frases fetes, proverbis...)

<https://refranys.wordpress.com/>

Minimàlia: frases breus per llegir, pensar, gaudir i endur-se

<http://www.minimalia.net/inici.asp>

Rodamots. Cada dia un mot.

<http://www.rodamots.com/inici.asp>

Octubre. Centre de cultura contemporània

<http://www.octubre.cat/>

EL GRAN DICTAT (TV3)

<http://www.tv3.cat/elgrandictat/videos>

TENIM PARAULA

<http://www.upv.es/entidades/APNL/infoweb/anl/info/738567normalc.html>

POLIMÈDIA: Aprèn valencià (UPV)

<https://media.upv.es/#/catalog/channel/eda03965-19d6-1a4e-abaf-cf5b04ce1a6e>

Recursos d'aprenentatge per nivells (UPV)

<http://www.upv.es/entidades/APNL/infoweb/anl/cav/521632normalv.html>

- LLIBRES DE LECTURA (preparació del tema triat per a la prova oral*)

HISTÒRIA DE LA LLENGUA CATALANA

CUENCA, M. Josep (2003) El valencià és una llengua diferent? València, Tàndem.

FERRANDO, Antoni i MIQUEL Nicolás (2005) Història de la llengua catalana. Barcelona, UOC/Pòrtic.

LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís (1987) El català a través del temps. Barcelona. La Llar del Llibre.

EL LLENGUATGE NO VERBAL

SERRANO, Sebastià (2003) El regal de la comunicació. Barcelona, Ara Llibres.

SER UNIVERSITARI EN EL SEGLE XXI: AVANTATGES, RESPONSABILITATS I REPTES

TERRICABRAS, Josep Maria (2003) I a tu, què t'importa? Barcelona, Edicions La Campana.

LA TERRA: UN ÉSSER VIU

WILSON, Edward (2007) La creació. Una crida per a salvar la vida a la Terra. Barcelona, Empúries.

SANS ROVIRA, Ramon (2015) La darrera oportunitat. La transició energètica del segle XXI.

Barcelona, Octaedro.



- LECTURES (preparació de les sessions teoricopràctiques)

Tema 1

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA (2002) Introducció dins Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, p. 15-22.

En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

CONCA, Maria; COSTA, Adela; CUENCA, Maria Josep & Gemma LLUCH (1998) Les varietats dialectals dins Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona, Teide, cap. C, p. 105-108.

BIBILONI, Gabriel (1997) La variació estilística dins Llengua estàndard i variació lingüística. València, 3 i 4, p. 87-94.

VILAWEB i TV3 (2011) Una llengua que camina [30/07/2011, Vídeo documental: <http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/el-documental/una-llengua-que-camina/video/3741690/>]

- Tema 2

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA (2002) Morfosintaxi dins Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, p. 95-101 i 109-154. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

CUENCA, Maria Josep (2003) Locució dins Sintaxi Catalana. Barcelona, Editorial UOC, cap. VI, p.

223- 250.

Tema 3

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA (2002) Flexió i conjugació i Morfosintaxi dins Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, p. 63-92 i 101-109. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2017), Morfologia dins Gramàtica de la llengua catalana.

Barcelona, IEC.

- Tema 4

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA (2002) Ortografia i pronúncia dins Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, pp. 35-59 i 114-115. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

PRIETO, Pilar (2004) La fonètica dins Fonètica i fonologia. Els sons del català. Barcelona, UOC, cap.

1, p. 17-39.

INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2017), Fonètica i fonologia dins Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona, IEC.

INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2017), Ortografia catalana. Barcelona, IEC. En línia: https://www.iec.cat/llengua/documents/ortografia_catalana_versio_digital.pdf